

ИСПАНСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В СОВРЕМЕННОМ
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ**Е.Б. Передерий**

Аннотация. В статье дан критический обзор и сравнительная характеристика трех современных фразеологических словарей испанского языка — Seco M., Andrés O., Ramos G. “Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles”; Buitrago Jiménez A. Diccionario de dichos y frases hechas; Varela F., Kubarth H. Diccionario fraseológico del español moderno — с точки зрения их актуальности и общей организации, предполагаемых адресатов, объема и состава словника, структуры словарной статьи и степени разработанности помет. На конкретных примерах показаны отличительные черты каждого из них в сопоставлении с фразеологической частью наиболее авторитетных словарей испанского языка (DLE, Молинер) и классических фразеологических словарей Р. Кабальеро и Э.И. Левинтовой. Подчеркивается особое место словаря под редакцией М. Секо, который является современным во всех смыслах: это словарь современной фразеологии и активного типа. Он не только обеспечивает понимание значения фразеологических единиц, но и снабжает пользователей всей информацией, необходимой для их употребления в речи.

Ключевые слова: фразеологический словарь, лексикография, испанский язык, фразеология, DDFDH, DFDEA, DFEM.

Для цитирования: Передерий Е.Б. Испанская фразеология в современном лексикографическом освещении // Преподаватель XXI век. 2021. № 1. Часть 2. С. 303–312. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-1-303-312

303

SPANISH PHRASEOLOGY IN MODERN LEXICOGRAPHIC COVERAGE

Е.В. Perederiy

Abstract. The article provides a critical review and a comparative characteristic of three modern Spanish phraseological dictionaries: Seco M., Andrés O., Ramos G. “Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles”; Buitrago Jiménez A. “Diccionario de dichos y frases hechas”; Varela F., Kubarth H. “Diccionario fraseológico del español modern” — in terms of their relevance and general

© Передерий Е.Б., 2021



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

organization, supposed recipients, volume and composition of the dictionary, structure of the dictionary entry and degree of development of the written signs. Using specific examples the distinctive features of each of them are shown in comparison with the phraseographic part of the most authoritative Spanish dictionaries (DLE, Moliner) and the classical phraseological dictionaries by R. Caballero E.I. Levintova. The special place of the dictionary edited by M. Seco, which is modern in every sense, is emphasized: it is a dictionary of modern phraseology and of the active type. It does not only provide an understanding of the meaning of phrases, but also supplies users with all the information necessary for their use in speech.

Key words: *Phraseology dictionary, lexicography, Spanish, phraseology, DDFDH, DFDEA, DFEM.*

Cite as: Perederiy E.B. Spanish Phraseology in Modern Lexicographic Coverage. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2021, No. 1, part 2, pp. 303–312. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-1-303-312

Лексикографическая репрезентация фразеологизмов определяется их особой природой, а именно: многокомпонентностью, структурной разнородностью, наличием открытых синтаксических моделей, высоким удельным весом прагматических составляющих значения, стилевой окраской и тесной связью с историей и культурой народа. Лексикографическая репрезентация фразеологических единиц (далее — ФЕ) должна учитывать эти особенности, обеспечивать быстрый и надежный поиск, а также соответствовать современным требованиям к словарям активного типа.

Напомним, что первый фразеологический словарь “Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana” Гонсало Корреаса появился в 1627 году, второй, “Diccionario de modismos de la lengua castellana” Рамона Кабальеро, изданный в 1899 году [1], до недавнего времени считался образцовым. На основе словаря Кабальеро был создан и уникальный

Испанско-русский фразеологический словарь под редакцией Э.И. Левинтовой [2]. Естественно, за сто лет произошли радикальные изменения как в языке вообще и во фразеологии в частности, так и в лексикографии, что и определило появление в конце XX — начале XXI века целого ряда фразеологических словарей, наиболее полными и авторитетными из которых признаны следующие:

1. Buitrago Jiménez A. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa-Calpe, 2002 (DDFDH)¹ [3].

2. Seco M., Andrés O., Ramos G. *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar, 2004 (DFDEA) [4].

3. Varela F., Kubarth H. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos, 1994 (DFEM) [5].

Таким образом, целью настоящей статьи является сопоставление достоинств и недостатков указанных фразеологических словарей испанского языка по нескольким параметрам: предполагаемый адресат словаря, состав и

¹ В статье принято стандартные испанские аббревиатуры.

объем словаря, принципы организации словаря и лемматизации, структура словарной статьи, типы помет.

Предполагаемый адресат. DFEM и DFDFH не очерчивают круг лиц, для которых они предназначены, ссылаясь исключительно на богатство фразеологии испанского языка и ее широкое употребление в разговорной речи. Более определенно адресат обрисован в DFDEA: он предназначен для всех образованных носителей испанского языка, прежде всего для преподавателей, а также для изучающих испанский язык на среднем или продвинутом уровне, т. е., добавим от себя, на уровнях B1 – C2 (los aprendices medios y avanzados) [DFDEA, XI].

Состав словаря. Все издания позиционируются авторами как словари современного испанского языка Испании. При этом в DFDFH поставлена задача описать ФЕ с устаревшими или исторически ценными компонентами, заимствованными словами и диалектизмами, избегая широко известных выражений, которые имеются во всех словарях [DFDFH, IX], а во введении к DFEM сделан упор на испанский разговорный язык Испании [DFEM, X]. Только в DFDEA дано четкое определение критериев отбора: представлены единицы, зафиксированные в текстах за 50 лет, предшествующие его изданию (1955–2004). А с учетом сосуществования разных поколений, речь идет о фразеологическом наследии последних ста лет [DFDEA, XV].

Что касается количественной характеристики, словарь DFEM неизвестен, DFDFH содержит 5 тыс. ФЕ и 3 тыс. вариантов, а DFDEA — 16 тыс. и 2 тыс. вариантов. Методы сбора материала в DFEM и DFDFH не раскрыты, в то время как в DFDEA принят за основу

индуктивный метод. В отличие от обычной практики использования в качестве источников другие словари и добавления данных, полученных в ходе интроспекции самих авторов или на основе их личного опыта, данный словарь основан на реальном письменном узусе, зафиксированном в художественной литературе и периодических изданиях и собранном авторами в процессе работы над Словарем современного испанского языка (Diccionario del español actual) и специально для данного фразеологического словаря. Лишь в отдельных случаях привлекались Корпус современного испанского языка (CREA) и Диахронический корпус испанского языка (CORDE), а также электронные издания испанской прессы [DFDEA, XIII–XIV].

Что касается трактовки фразеологизмов, авторы также неединодушны. Так, А. Буитраго скептически относится к классификации ФЕ и выделяет один общий для них признак — целостность и многоаспектность значения: *locución, dicho o frase hecha, que abarcan, en su libre ambigüedad, a todas aquellas expresiones para cuya interpretación o comprensión — a veces resulta bastante arriesgado hablar de significado — necesitamos filtros diferentes a los habituales, ya sean puramente léxicos (arcaísmos, tecnicismos), semánticos (connotaciones, metáforas, metonimias, eufemismos, disfemismos...)* o sociolingüísticos [DFDFH, IX]. Своя терминология и в DFEM: *locuciones, complejos fraseológicos con casillas vacías, expresiones* [DFEM, X–XII]. Более современное, научное и формализованное видение типов ФЕ мы можем найти в DFDEA. Как говорится во вводной части, это словарь не слов, а связанных словосочетаний (*locuciones*), выполняющих определенную грамматическую функцию

[DFDEA, XII]. Исключение сделано для однословных фразеологизмов типа «инфинитив + личное местоимение» (armarla, diseñarla) и устойчивых конструкций «артиклъ + существительное или субстантивированное прилагательное» типа la verdad, la Virgen, una barbaridad, un minuto [DFDEA, XII–XIII]. Хотя авторы не поясняют особый статус этих выражений, можно предположить, что речь идет об адвербиальном или междометном употреблении этих слов, например:

la verdad. *adv* Hablando con sinceridad. *Se usa, con entonación independiente, frec como fórmula intercalada dentro de una or.* *Tb (lit) a decir verdad, o si he de decir (la) verdad, o para decir (la) verdad o si quieres que te diga la verdad* [DFDEA, 1028].

Иными словами, авторы DFDEA придерживаются расширительного толкования фразеологии, согласно которому фразеологизмом признается любое выражение, не создаваемое говорящим, но данное ему в готовом виде (prefabricado) [Seco, XIII], т. е. любое устойчивое выражение независимо от типа значения.

Классификация ФЕ, принятая в словаре, вполне соответствует современным научным воззрениям. К ним относятся:

1. Словосочетания в строгом смысле этого слова (locuciones), т. е. более или менее устойчивые словосочетания, выполняющие определенную грамматическую функцию (agrupaciones más o menos fijas de palabras, conjuntos que tienen su función gramatical) [Seco, XVI]. По грамматической функции, или соответственно той или иной части речи, выделяются номинативные (abogado de causas perdidas), местоименные (todo cristo, este cura), адъективные (con toda la barba), глагольные (dar la batalla,

meter las narices) адвербиальные (de la noche a la mañana, a ojo de buen cubero), предложные (en orden a, a partir de), союзные (puesto que, en lo que) и междометные (toma ya, hasta más correr) ФЕ [DFDEA, XVI].

2. Словосочетания в широком смысле (locuciones en sentido amplio), коллокации (colocaciones), которые в российской лингвистической традиции также называются устойчивыми свободными сочетаниями (prestar atención, dar corte), а также компаративные конструкции (más largo que un día sin pan, lento como el caballo del malo), общее значение которых равно сумме значений составляющих.

3. Предикативные ФЕ (fórmulas oracionales) с эксплицитным глаголом (cuéntaselo a tu abuela) или имплицитным (cruz y raya, ni caso, ni punta de comparación).

4. Эксплетивы (fórmulas expletivas), т. е. слова-паразиты (o así, y eso, y todo eso, y demás, y tal) [DFDEA, XVI–XVII].

Традиционно считалось, что фразеологические выражения характерны экспрессивно и эмоционально окрашенных сфер общения, т. е. для художественной литературы и разговорной речи. Однако в современном мире своя фразеология появилась и в других влиятельных сферах, таких как официально-деловая, социально-политическая, экономическая, реклама и т. п., и это обстоятельство необходимо учитывать в словарях. В отличие от других словарей, уделяющих основное внимание художественной литературе и разговорной речи, в DFDEA максимально широко представлены в ФЕ разных сфер и регистров общения:

- литературные и публицистические: poner por las nubes, mea culpa
- устная разговорная речь: ni falta que hace, hacer novillos, ni para mear

- официально-деловая сфера: *en base a, a falta de, en la medida en que, en precario*

- политика: *mayoría silenciosa, sentar precedentes, sin precedente(s)*

- разного рода жаргонная и ненормативная лексика: *ni hostia, manda lerenda, bajarse al moro.*

Организация словарика и заглавные слова. Для фразеологического словаря обычно применяются два подхода к организации материала: пословно-алфавитный и по заглавным словам, выстроенным в алфавитном порядке. Словарь Р. Кабальеро построен только по алфавитному принципу, а в DFEM используется только расположение по заглавным словам. Подобная однобокость затрудняет поиск нужной единицы, если она известна частично или пользователь не знает принципов лемматизации. Для обеспечения более быстрого и результативного поиска многокомпонентных единиц требуется сочетание обоих порядков расположения ФЕ. Так, в первой части DFDEA, которая называется *Guía de consulta*, собраны все ФЕ в пословно-алфавитном порядке, причем заглавное слово, под которым данное выражение появляется во второй части, выделено полужирным шрифтом:

- cortar de **cuajo**.
- cortar de **raíz**.
- cortar el **bacalao**.
- cortar el **paso**.

В DFDFH пословно-алфавитный список (*Índice Alfabético*) и составляет собственно словарь с толкованиями и примерами. За ним следует список заглавных слов (*Índice*), в котором собраны относящиеся к ним ФЕ, а также варианты и синонимы:

- Cortar/arrancar/eliminar/quitar de raíz/de cuajo

- Cortar/partir/repartir el bacalao
- Cortar el hilo/la hebra > Cortarle a alguien el rollo

- Cortar/cortarle a alguien los suministros.

Однако если ФЕ состоит из трех слов и более, например, *cambiar al agua al canario* (орinar), ее можно найти либо по первому слову (*cambiar*), либо по заглавному (*agua*). Другими словами, если мы хотим узнать, в каких фразеологизмах появляется слово *canario*, это выражение будет скрыто. В этом смысле Испанско-русский фразеологический словарь под редакцией Э.И. Левинтовой является уникальным, т. к. его алфавитный указатель предоставляет возможность восстановить фразеологизм по любому компоненту.

Одним из критических моментов для любого фразеологического словаря, не построенного по алфавитному принципу, является выбор заглавного слова. Авторы DFDEA не объясняют принципы, по которым они отбирались. При наличии нескольких знаменательных слов, по нашим наблюдениям, какой-либо последовательности в этом вопросе просто нет. Так, *hombre* является заглавным для *hombre de la casa*, *hombre de la calle*, но не для *hombre de letras*, помещенного в статью *letras*. Ситуация становится абсурдной, когда дело касается широкозначных и полудесемантизированных глаголов типа *ir(se)*. Подавляющее большинство выражений лемматизируются на более весомые в семантическом отношении слова, например: *ir a la deriva*, *ir a la zaga*, *ir con el cuento*, *ir de corte*, *ir el rollo*, *ir forrado* и т.п. Но при этом в конструктивно схожих единицах, как *ir para arriba*, *ir por delante*, *ir tirando*, *ir a parar*, заглавным словом является *ir*. В отношении *irse* вопросов еще больше: из 86 единиц

19 имеют заглавным словом *irse*: *irse al guano/a freír espárragos/a tomar viento, no irse al hoyo/a pelar chícharos/a pique* и т. п. По всей вероятности, наличие удобного алфавитного указателя освободило авторов от обоснования критериев лемматизации и строго следования им.

В DFDFH принята строгая иерархия заглавных слов: имена собственные, существительные, прилагательные, причастия, наречия (кроме *dónde, cuándo, cómo* и т. п.), глаголы (кроме *ser, estar* и модальных), местоимения (кроме вопросительных), числительные, глагол *ser*.

Структура словарной статьи. Во всех словарях имеются общие обязательные элементы: варианты ФЕ, дефиниция, синтаксическая модель (при необходимости), примеры. Наименее формализованной представляется организация словарной статьи в DFDFH; в ней отсутствуют какие-либо пометы, зато содержится интереснейший комментарий линвокультурологического характера. Как отмечает А. Буитраго в Предисловии, он стремился во что бы то ни стало избежать лабораторного запаха, свойственного всем словарям, и сделать его удобоваримым для неспециалистов (*he querido, respetando al máximo el espíritu de lo lexicográfico, eliminar la mayor cantidad posible de ese olor a laboratorio del lenguaje que desprenden los diccionarios, y hacerla así más digerible para quien no quiera entrar en mayores profundidades*) [DFDFH, X]. В DFEM и DFDEA применяются стиливые пометы с различной степенью детализации: 3 (DFEM): *formal, informal, restringido*² и 13 (DFDEA). При этом авторы не всегда последовательны: часто не различаются понятия стиливой пометы и

сферы употребления, отмечаются синонимичные обозначения: *administrativo, argot, coloquial, especialidad, jergal, juvenil, literario, nombre comercial registrado (marca comercial de propiedad registrada), popular, rural, semiculto, técnico, vulgar* [DFDEA, XXIX–XXXII].

Заметим сразу, что сама помета *técnico* как таковая в словаре отсутствует, вместо нее употребляются более узкие: *Mil. tocar diana; Naipes. jugador de ventaja; Astron. Agujero negro*.

Перечень стиливых помет и их трактовка порождают множество вопросов, например: чем отличается *especialidad* от *técnico*; всегда ли возможно провести грань между *coloquial* и *semiculto, rural* и *popular, argot, jergal* и *vulgar* и *juvenil*? Наконец, вызывает недоумение определение *literario* как языка, используемого в художественной литературе, т. к. стиливая «всеядность» испанских художественных произведений общеизвестна. Наконец, молодежный жаргон (*juvenil*) многолик, его образцы могут одновременно относиться к *argot, jergal, popular, rural, semiculto, vulgar*.

Среди помет имеется указание на прагматические условия употребления: *despectivo, peyorativo; enfático, ponderativo; eufemismo; figurado; histórico; infantil; humorístico* [DFDEA, XXIII].

С точки зрения частотности пометы *hoy raro* и *raro* указывают на устаревшие и неупотребительные ФЕ.

Грамматические пометы есть только в DFDEA. Сравним подачу одной и той же ФЕ во всех словарях:

Hombre de paja [ser el/un] Se denomina así a quien está en un puesto de poder o de responsabilidad, aunque dirigido o manipulado por otra persona, que suele usarlo

² Под *restringido* понимается ненормативное или грубое просторечие, определяемое как: *se refiere a todas aquellas situaciones en las que se pueden o quieren romper todas las barreras y contenciones que imponen las conveniencias sociales* [DFEM, XIV].

como escudo. *El general, verdadero artífice del golpe de Estado, ha colocado a un hombre de paja como presidente de la república.* La imagen del *hombre de paja* nos recuerda al espantapájaros, al títere o a la marioneta (v. *Ser una marioneta*) que se mueven cuando otro los mueve, hablan cuando otro lo desea y viven si otro quiere. Nos traen también la imagen de los monigotes rellenos de paja que son objeto de burlas y golpes en las ferias y festejos populares (DFDFH).

[ser u.p. un] **hombre de paja** (f). *El que actúa según los dictados y conveniencias de otro al que no le interesa figurar en un primer plano:* “El dictador solía colocar siempre a algún hombre de paja al frente del gobierno para poder alejar de sí toda responsabilidad” (DFEM).

hombre de paja. m (col) Hombre que figura como responsable, siendo en realidad otros los que disponen, en un asunto más o menos honrado. || Arce *Precio* 83: Mi padre está también metido en esto... Pero el capital mayoritario pertenece a la Orden. Presiento que Arturito será el hombre de paja. Mendoza *Tocador* 260: Ese en un pobre abogado, el hombre de paja del señor alcalde (DFDEA).

Судя по всему, в DFEM и DFDFH, вслед за М. Молинер, авторами примеров являются составители словарей; по крайней мере, какие-либо упоминания о литературных источниках отсутствуют. Иначе обстоит дело в DFDEA. Список источников (Textos citados) весьма внушительен; в него входят произведения классиков и современных испанских писателей; широко представлены публицистические произведения, а также путеводители, труды по испанской филологии, грамматике и фонологии, разного рода периодические издания, газеты, журналы, учебники и т. п. Столь широкий спектр иллюстративного материала позволил

отразить функционирование ФЕ в самых разных сферах общения и разнообразной стилиевой принадлежности.

В заключение попытаемся сравнить количественную и качественную разработку ФЕ в разных словарях на примере ФЕ со словом *hombre* (см. табл. 1). В DFDEA всего насчитывается 22 ФЕ (17 с *hombre* в качестве заглавного слова и еще 5 в словосочетаниях с другим заглавным словом). А DFEM было найдено 11 ФЕ, а в DFDFH — всего 4, причем одно из выражений (*No solo de pan vive el hombre*), скорее всего, можно отнести к поговорке. Единственная ФЕ, отмеченная во всех современных словарях, — это *hombre de paja*, что может служить прямым свидетельством ее популярности. Однако сравнение с общими словарями испанского языка и словарем Р. Кабальеро показывает, что фразеология на базе слова *hombre* значительно богаче. Так, в словаре Кабальеро, только на слово *hombre* насчитывается 69 ФЕ, множество других фигурируют в других частях словаря под разными буквами, так что полностью оценить представленность фразеологизмов с этим словом возможно только методом сплошной выборки. В Словаре испанского языка (DLE) [6] имеется 33 ФЕ, из которых с DFDEA совпадают лишь 5; в DUE М. Молинер [7] — 50 единиц в статье *hombre*, из них совпадают с DFDEA лишь 9. В Испанско-русском фразеологическом словаре алфавитный указатель содержит 137 отсылок на слово *hombre*, а в соответствующей статье имеется 107 единицы, из которых в DFDEA присутствуют 8 (см. табл. 1, 2).

Представляется, что объем современных фразеологических словарей недостаточен для полноценного чтения классической художественной литературы и для переводческой деятельности.

Таблица 1

Список ФЕ с *hombre*

DFEM	DFDFH	DFDEA
1. el hombre del saco 2. (ser) hombre al agua 3. (ser) hombre de la calle 4. como un solo hombre 5. hacer(se) un hombre 6. (ser) hombre de mundo 7. (ser) hombre de paja 8. (ser) hombre de pro 9. (ser) hombre de una pieza 10. (ser) muy hombre 11. (ser) todo un hombre	1. No sólo de pan vive el hombre 2. Ser un hombre hecho y derechoSer hombre de mundo 3. Hombre de paja	1. hombre del saco 2. ser hombre al agua 3. hombre de la calle 4. como un solo hombre 5. hacer un hombre 6. hombre de armas 7. hombre de bien 8. hombre de carácter 9. hombre de paja 10. hombre de Dios 11. hombre de la casa 12. hombre de letras 13. hombre de pelo en pecho 14. hombre de su casa 15. hombre fuerte 16. hombre de bien 17. buen hombre 18. de hombre a hombre 19. medio hombre 20. pobre hombre 21. ser hombre (para) 22. vamos, hombre

Однако они могут и должны служить для нас ориентиром при отборе фразеологического материала в учебных целях. Не секрет, что отбор ФЕ в учебниках, пособиях и дидактических материалах зачастую случаен и определяется их наличием в текстах или фразеологическим багажом и вкусами преподавателя. Поэтому очень важно, на наш взгляд, провести ревизию учебных материалов на предмет отбора актуальных для современного состояния испанского языка единиц, пригодных для активного употребления.

Сводные данные по организации словарей приведены в табл. 3.

Результаты проведенного сравнительного анализа позволяют сделать некоторые выводы, которые, впрочем, носят субъективный характер. Несомненно, DFEM интересен с точки зрения исторической и лингвокультурологической информации; DFDFH будет полезен

тем, кто изучает разговорную речь. Однако с точки зрения научности, полноты, достоверности и качества лексикографической репрезентации следует отдать предпочтение словарю М. Секо (DFDEA). Несмотря на некоторую непоследовательность, которая наблюдается в разработке отдельных ФЕ, он в наибольшей степени отражает современное состояние фразеологии испанского языка и отвечает требованиям современной лексикографии. Как отметила в своей рецензии испанский филолог и лексикограф, член Королевской Академии языка Мария Пас Баттанер Ариас, словарь под маркой «Секо» отличают подробность, точность, чувство меры, чувство языка, филологический метод и особый интерес к этой ироничной и остроумной части народного языка» (*estudio detallado, precisión, medida, sentido de la lengua, método filológico y un punto de énfasis en esa parte de la lengua popular, irónica, ingeniosa*) [8, p. 216].

Таблица 2

Количественная характеристика ФЕ со словом *hombre*

	DLE	DUE	P. Кабальеро	Исп-рус фраз. сл.	DFDEA	DFDFH	DFEM
Всего	33	50	69	137	22	4	11
Совпадение с DFDEA	5	9	6	8	x	1	6
Только в DFDEA	17	13	16	14	x	18	5

Таблица 3

Сводные данные по организации словарей

	DFDFH	DFDEA	DFEM
Объем словаря (тыс)	5+3 вар	16+2 вар	не указ
Организация словаря	словарные статьи в пословно-алфавитном порядке + указатель лемм	пословно-алфавит. указатель + словарные статьи по леммам	леммы в пословно-алфавитном порядке
Грамматические пометы	-	+	+
Стилистические пометы	-	13	3
Примеры	+	+	+
Лингвокультурологическая информация	+	-	-

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Caballero, Ramón*. Diccionario de modismos (frases y metáforas). Madrid, s.a. 1214 p.
2. Испанско-русский фразеологический словарь: 30000 фразеологических единиц / Э.И. Левинтова, Е.М. Вольф, Н.А. Мовшович, И.А. Будницкая; под ред. Э.И. Левинтовой. М.: Рус. яз., 1985. 1080 с.
3. *Buitrago, A.* Diccionario de dichos y frases hechas. 3a edición. Barcelona: Espasa Libros, S.L.U., 2014. 982 p.
4. *Seco, M., Andrés, O., Ramos, G.* Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles, Madrid: Aguilar, 2004. XXXII + 1084 p.
5. *Varela, F.; Kubarth, H.* Diccionario fraseológico del español moderno. Madrid: Gredos., 1994. 294 p.
6. Real Academia Española. Diccionario de la lengua Española. 23ª edición. Madrid: S.L.U. Espasa Libros, 2014. 2432 p.
7. *Moliner, M.* Diccionario de uso del español. T. 1, 2. Madrid: Gredos, 1986. 1680 p.
8. *Battaner, Paz M. Seco, M.* Olimpia de Andrés y Gabino Ramos: Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles, Madrid, Aguilar (XXXII + 1084 páginas) // Revista de lexicografía. 2004. Vol. 11. P. 215–226.

REFERENCES

1. Caballero Ramón. *Diccionario de modismos (frases y metáforas)*. Madrid, s.a., 1214 p.
2. *Ispansko-russkij frazeologicheskij slovar: 30000 frazeologicheskij edinits* [Spanish-Russian Phraseological Dictionary: 30000 idioms], ed. by. E.I. Levintova. Moscow, Russkij yazyk, 1985, 1080 p. (In Russ.)

3. Buitrago A. *Diccionario de dichos y frases hechas*. 3a edición. Barcelona: Espasa Libros, S.L.U., 2014, 982 p.
4. Seco M., Andrés O., Ramos G. *Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles*. Madrid, Aguilar, 2004, XXXII + 1084 p.
5. Varela F., Kubarth H. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid, Gredos, 1994, 294 p.
6. *Real Academia Española. Diccionario de la lengua Española*, 23ª edición. Madrid, S.L.U. Espasa Libros, 2014, 2432 p.
7. Moliner M. *Diccionario de uso del español*. T. 1, 2. Madrid, Gredos, 1986, 1680 p.
8. Battaner Paz M., Manuel Seco, Olimpia de Andrés y Gabino Ramos. *Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles*. Madrid, Aguilar. *Revista de lexicografía*. 2004. Vol. 11, pp. 215–226.

Передерий Елена Борисовна, кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры романских языков им. В.Г. Гака, Институт иностранных языков, Московский педагогический государственный университет, eb.perederij@mpgu.su

Elena B. Perederiy, PhD in Philology, Associate Professor, Professor, V.G. Gak Romance Languages Department, Institute of Foreign Languages, Moscow Pedagogical State University, eb.perederij@mpgu.su

Статья поступила в редакцию 02.12.2020. Принята к публикации 10.01.2021

The paper was submitted 02.12.2020. Accepted for publication 10.01.2021